

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA A TRAVÉS
DE MAPAS CONCEPTUALES

TRABAJO DIRIGIDO

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE
LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

POSTULANTE: SEBASTIÁN ZACARÍAS MAMANI SOLIZ

TUTOR: LIC. SILVESTRE MAMANI MAMANI

LA PAZ – BOLIVIA
2003

INDICE GENERAL

| | |
|---|-----|
| INTRODUCCIÓN..... | vii |
| CAPITULO I | |
| 1.1. Planteamiento del problema..... | 1 |
| 1.2. Formulación del problema..... | 6 |
| 1.3. Objetivos..... | 6 |
| 1.3.1. General..... | 6 |
| 1.3.2. Específicos..... | 6 |
| 1.4. Justificación..... | 7 |
| 1.5. Hipótesis..... | 8 |
| 1.6. Variables..... | 8 |
| 1.7. Operacionalización de la hipótesis..... | 8 |
| 1.8. Conceptualización..... | 9 |
| 1.8.1. Mapa conceptual..... | 9 |
| 1.8.2. Aprendizaje significativo..... | 10 |
| CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO | |
| 2.1. La Lingüística..... | 11 |
| 2.2. La Psicolingüística..... | 14 |
| 2.3. La Sociolingüística..... | 15 |
| 2.4. Adquisición y aprendizaje de la lengua..... | 16 |
| 2.5. Aprendizaje, fenómeno sociocultural..... | 19 |
| 2.6. Aprendizaje significativo..... | 23 |
| 2.6.1. Aprendizaje memorístico y aprendizaje significativo..... | 25 |

| | |
|--|----|
| 2.6.2. Condiciones para lograr un aprendizaje significativo..... | 25 |
| 2.6.3. Tipos de aprendizaje significativo..... | 27 |
| 2.6.4. El aprendizaje como proceso de asimilación y comprensión..... | 30 |
| 2.6.5. Jerarquías conceptuales..... | 32 |
| 2.7. Mapas conceptuales..... | 34 |
| 2.7.1. Conceptualización | 36 |
| 2.7.2. Elementos de los mapas conceptuales..... | 37 |
| 2.7.3. Características de una mapa conceptual | 41 |
| 2.7.4. Representación gráfica..... | 43 |

CAPÍTULO III DISEÑO METODOLÓGICO

| | |
|-------------------------------------|----|
| 3.1. Método | 50 |
| 3.2. Técnica de la observación..... | 51 |
| 3.3. Técnica del cuestionario | 52 |
| 3.4. Tipo de investigación..... | 52 |
| 3.5. Población | 53 |
| 3.6. Muestra | 53 |
| 3.7. Criterios de análisis..... | 54 |

CAPÍTULO IV ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

| | |
|---|----|
| 4.1. Escritura de las palabras | 55 |
| 4.2. Escritura de las palabras de acuerdo al gráfico..... | 60 |
| 4.3. Traducción de palabras..... | 64 |
| 4.4. Pronombres personales e interrogativos..... | 66 |
| 4.5. Nivel sintáctico..... | 70 |

| | |
|---|------------|
| 4.6. Construcción de mapas conceptuales..... | 74 |
| CAPÍTULO V PROPUESTA | |
| 5.1. Mapas conceptuales en el idioma aymara..... | 78 |
| 5.1.1. Formulación de proposiciones..... | 78 |
| 5.1.2. Reconocimiento de conceptos y palabras enlace..... | 78 |
| 5.1.2.1. Concepto..... | 78 |
| 5.1.2.2. Palabra enlace..... | 79 |
| 5.2. Construcción de mapas conceptuales..... | 79 |
| 5.3. Estrategias para el aprendizaje del idioma aymara..... | 88 |
| 5.3.1. Motivación..... | 88 |
| 5.3.2. Explicación..... | 89 |
| 5.3.3. Proyecto de aula..... | 90 |
| 5.4. Secuencia de actividades..... | 91 |
| 5.4.1. Actividades previas..... | 91 |
| 5.4.2. Desarrollo de actividades..... | 92 |
| CAPÍTULO VI CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES | |
| 6.1. Conclusiones..... | 96 |
| 6.2. Recomendaciones..... | 101 |
| BIBLIOGRAFÍA..... | 103 |
| ANEXOS..... | 106 |
| - Lista de Cotejo..... | 107 |
| - Prueba objetiva..... | 108 |
| - Prueba de los alumnos..... | 110 |

| | |
|-------------------------------|-----|
| - Trabajo de los alumnos..... | 126 |
|-------------------------------|-----|

INTRODUCCIÓN

El aprendizaje del idioma aymara en las distintas Unidades Educativas de la ciudad de El Alto no se está llevando a cabo, pese a que Ley No. 1565 de la Reforma Educativa en el artículo 9 numeral 2 plantea el aprendizaje de los idiomas originarios como segunda lengua. Las razones son muchas para no llevarse adelante el aprendizaje del idioma aymara. Por ejemplo la falta de motivación, la falta de una técnica adecuada que permita el aprendizaje del idioma aymara de manera significativa.

Frente a esa situación surge la necesidad de emplear técnicas no tradicionales como la técnica de los mapas conceptuales, que por su forma de presentación gráfica, esquemática, sintética de los contenidos, de las proposiciones lingüísticas permitan el aprendizaje significativo del idioma aymara.

El presente Trabajo Dirigido, ante la carencia de técnicas para el aprendizaje del idioma aymara, apela a otro tipo de técnicas que no sean necesariamente los tradicionales. En tal sentido, la técnica de los mapas conceptuales se adecuan perfectamente al aprendizaje del idioma aymara de manera significativa.

El propósito más importante del trabajo es contribuir al aprendizaje del idioma aymara y posibilitar el empleo de nuevas técnicas que permitan al alumno el aprendizaje de la lengua aymara de manera significativa y sustantiva a través del empleo gráfico y esquemático como son los mapas conceptuales.

El presente trabajo dirigido para su mayor comprensión se divide en los siguientes capítulos: en el Primer Capítulo nos referimos al planteamiento del problema y su formulación. En el Segundo Capítulo se presenta el marco teórico como el sustento teórico del trabajo. En el Tercer Capítulo se desarrolla la metodología que se empleó en la investigación. En el Cuarto Capítulo nos referimos al análisis e interpretación de los resultados obtenidos. En el Quinto Capítulo proponemos el empleo de la técnica de los mapas conceptuales para el aprendizaje del idioma aymara y las estrategias a seguir y finalmente en el Sexto Capítulo las conclusiones y recomendaciones respectivas.

CAPITULO I

1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.

La ciudad de El Alto es la ciudad más joven del país, y en su interior funcionan más de 150 Establecimientos Educativos fiscales y particulares.

La Unidad Educativa “Modesto Omiste” del Nivel Primario, turno Mañana está ubicado en la zona sur de la ciudad de El Alto, concretamente entre las calles 3 y 4 del Plan 361 de la zona de Ciudad Satélite. La zona de Ciudad Satélite colinda al Sur con la zona de Santa Rosa, Villa Exaltación y Rosas Pampa, al Norte colinda con la zona de Villa Tejada Rectangular, al Este con la zona de Villa Tejada Triangular y con la zona de Santiago I, y finalmente al Oeste con la zona de Tejada Alpacoma.

La Mayor parte de la población de Ciudad Satélite son provenientes de centros mineros, emigrantes del área rural y también del interior del país. Los habitantes de la zona de Ciudad Satélite se dedican a diferentes actividades como ser: profesionales, empleados públicos, comerciantes, artesanos, empleados de las Fuerzas Armadas de la Nación, de la Policía Nacional, estudiantes universitarios y otras actividades.

La zona de Ciudad Satélite cuenta con un mercado de abasto de primera necesidad con bastante afluencia de comerciantes minoristas, especialmente los días jueves y domingos.

Asimismo, la zona de Ciudad Satélite cuenta con un moderno hospital como es el “Hospital Municipal Boliviano Holandés” que presta servicios a la gran mayoría de los habitantes de la zona. Además en la mencionada zona se encuentra el “Regimiento Policial No. 3” que brinda seguridad a los estantes y habitantes de la zona y de la ciudad de El Alto. En la zona de Ciudad Satélite se encuentra el Museo “Antonio Paredes Candia”. Además en la zona se encuentran dos parroquias “San Pío X” y “San Juan Bosco”.

En lo sociocultural, en la zona de Ciudad Satélite existe heterogeneidad de culturas en los habitantes. La característica comunicacional de los pobladores de la mencionada zona es en lengua castellana y en su minoría en lenguas originarias como la lengua aymara y la lengua quechua.

En lo referente a la descripción del Establecimiento educativo que nos ocupa mencionamos lo siguiente: La Unidad Educativa “Modesto Omiste” como se dijo anteriormente se encuentra ubicado entre las calles 3 y 4 del Plan 361 de Ciudad Satélite y fue fundado el 6 de marzo del año de 1968. Su primer Director fue el Profesor Rolando Orellana. En un principio la Unidad Educativa funcionó en las viviendas de CONAVI de Ciudad Satélite, posteriormente funcionó en las instalaciones del Kinder 6 de Junio. Actualmente la Unidad Educativa “Modesto Omiste” cuenta con una amplia infraestructura educativa. Al presente cuenta con una Dirección, 22 aulas, de los cuales 2 aulas se construyeron de acuerdo a los requerimientos de la Reforma Educativa. Además posee dos amplios espacios de recreación para los niños, un parque y un campo deportivo. Además el establecimiento cuenta con otras reparticiones y baños sanitarios.

La Unidad Educativa “Modesto Omiste” también cuenta con 12 nuevas aulas de reciente construcción que albergará a los alumnos del Ciclo de Aprendizajes Aplicados (7mo. y 8vo. Curso) del Nivel Primario. La Unidad Educativa “Modesto Omiste” tiene un plantel docente normalista.

Estadística del Personal Docente

| C A R G O | S E X O | | |
|------------------------------|---------|----|----|
| | V | M | T |
| Director (a) | - | 1 | 1 |
| Secretaria | - | 1 | 1 |
| Asistente administrativo | - | 2 | 2 |
| Profesores de curso | 6 | 15 | 21 |
| Profesores de Ramas Técnicas | 3 | 5 | 8 |
| Portera | - | 1 | 1 |
| Total | 9 | 25 | 34 |

La Unidad Educativa “Modesto Omiste” según el libro de inscripción de la gestión 2003 cuenta con 788 alumnos distribuidos en dos ciclos: Ciclo de Aprendizajes Básicos (primero, segundo y tercer año de escolaridad) y Ciclo de Aprendizaje Esenciales (cuarto, quinto y sexto año de escolaridad). Del total de alumnos inscritos 405 son varones y 383 son mujeres

Estadística de alumnos por sexo y por año de escolaridad

| SEXO | 1ro. | 2do. | 3ro. | 4to. | 5to. | 6to. | TOTAL |
|-------|------|------|------|------|------|------|-------|
| VARON | 89 | 79 | 79 | 62 | 82 | 14 | 405 |
| MUJER | 72 | 78 | 74 | 68 | 73 | 18 | 383 |
| TOTAL | 161 | 157 | 153 | 130 | 155 | 32 | 788 |

Con referente al material educativo y de apoyo, la Unidad Educativa “Modesto Omiste” cuenta con una biblioteca de aula dotada por la Reforma Educativa. Entre los numerosos libros se encuentran: diccionarios, textos de cuentos, libros de matemáticas, libros de ciencias naturales, enciclopedias, láminas entre otros. También cuenta con Módulos de Lenguaje y Matemáticas especialmente para el Ciclo de Aprendizajes Básicos. De la misma manera, la Unidad Educativa “Modesto Omiste” cuenta con Módulos en el idioma aymara como ser: Módulo de Matemática “Jakhuwi” y Módulo de Lenguaje “Aru”.

En la Unidad Educativa “Modesto Omiste” se lleva adelante el currículo del programa de transformación que se deriva del nuevo currículo plasmado en planes y programas de estudio de acuerdo a la Ley 1565 de la Reforma Educativa. Los programas de estudio de transformación contienen el tronco común (conjunto de contenidos curriculares de carácter nacional, comprende las competencias básicas a ser logradas por todos los alumnos). Los programas de estudio del nivel primario se orientan al logro de los objetivos cognoscitivos, afectivos y psicomotoras.

Los contenidos en los programas de estudio están organizados por Áreas de conocimiento: Lenguaje, Matemática, Ciencias de la Vida, Expresión y Creatividad, Tecnología y Conocimiento Práctico, Religión, Ética y Moral y Educación Física.

Pese a que la Reforma Educativa plantea el aprendizaje de una lengua originaria, en este caso el idioma aymara como segunda lengua, en la Unidad Educativa “Modesto Omiste” no se efectiviza tal situación. El aprendizaje del idioma aymara no es enfatizado en el proceso enseñanza – aprendizaje, tampoco se lleva adelante el aprendizaje del idioma aymara. Esto debido a muchos factores como la poca importancia que se le da al idioma aymara, el poco conocimiento que tienen los docentes del idioma aymara, la falta de motivación, la falta de una metodología adecuada entre otros.

En consecuencia de seguir con la actual situación de no efectivizarse el aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua llevará a los alumnos a la poca valoración y estima del idioma aymara.

Frente a esa realidad es sumamente urgente dar paso al aprendizaje del idioma aymara como una segunda lengua apelando a nuevas técnicas y estrategias como los mapas conceptuales que contribuyan al aprendizaje significativo del idioma aymara de manera sintética, esquemática y sustantiva. Al mismo tiempo permitir al educando a través del empleo del mapa conceptual el fortalecimiento de su competencia y actuación lingüística como de su competencia comunicativa en el idioma aymara, asimismo inculcar al alumno a la valoración del idioma aymara.

CAPITULO II

MARCO TEORICO

2.1. LA LINGÜÍSTICA.

La Lingüística es la ciencia que se ocupa del estudio científico del lenguaje humano. Asimismo, la Lingüística como ciencia describe la estructura de la lengua incluyendo su gramática, sistema de sonidos y vocabulario. La Lingüística como ciencia del lenguaje administra una teoría general sobre el lenguaje, puesto que la lengua es un objeto extremadamente compleja. El objeto de la Lingüística es la competencia lingüística¹ del hablante, es decir, cuánto conoce de su lengua y el objetivo principal es explicar la competencia lingüística del hablante, es decir, cómo forma las oraciones de una determinada lengua, cómo emplea su lengua en una situación específica.

Siendo que la lingüística estudia el lenguaje, entonces el lenguaje es definido como: “... ese sistema transparente que hace que, cuando hablamos, se nos comprenda; en pocas palabras es el hecho mismo de la lengua”²

En tal sentido, el lenguaje es la capacidad propia de los seres humanos, a través del lenguaje los seres humanos comunican los deseos, los sentimientos. Para relevar la importancia del lenguaje, los lingüistas destacan la utilización cotidiana en la comunicación

¹ Chomsky N. aspectos de la teoría de la sintaxis. Madrid: Ed. Aguilar. 1975; Pág. 9.

² Foucault M. Lenguaje y literatura. España. Ed. Paidós: 1999; Pág. 64.

Ferdinand de Saussure dice que el lenguaje es multiforme y heteróclito³, es decir complejo y variado. A la vez, el lenguaje implica procesos físicos, fisiológicos y psíquicos. El lenguaje pertenece al dominio individual y al dominio social.⁴ Lo que quiere decir que el lenguaje es demasiado complejo y que no se puede clasificar en ninguna categoría de los hechos humanos. El lenguaje tiene un lado individual y un lado social, y que no se puede concebir el uno sin el otro. Es decir, el lenguaje es el medio de comunicación que utiliza la persona para comunicarse con el entorno que le rodea. El lenguaje es un instrumento universal de comunicación. El ejercicio del lenguaje no es, la simple producción de oraciones aprendidas, sino de oraciones creadas para satisfacer cada necesidad comunicativa.

Dentro de lo que es el lenguaje, Saussure hace la distinción de lengua y habla. Para realizar tal distinción, Saussure parte del lenguaje en su conjunto, es decir, de lo multiforme y heteróclito del lenguaje. En tal sentido: “la lengua no es más que una determinada parte del lenguaje, aunque esencial. Es a la vez un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos”⁵.

Lo que quiere decir que la lengua constituye la parte social y esencial del lenguaje. Con relación al habla, Saussure dice que es: “un acto individual de voluntad y de inteligencia”⁶.

³ Saussure F. Curso de Lingüística general. Lima, Perú: Ed. Vlacabo. 1998. Pág. 53.

⁴ Ibid. Pág. 53.

⁵ Ibid.

⁶ Saussure F. Op. Cit. Pág. 59.

El habla es la parte individual y accesoria del lenguaje. En tal sentido, la lengua es un sistema común a todos los hablantes y el habla constituye las realizaciones individuales de cada hablante. Saussure define a la lengua como un “sistema de signos”⁷. Es decir, donde lo esencial es la unión del significado y del significante.

Estos signos tienen la función esencial de establecer la comunicación. Ferdinand de Saussure desarrolló la teoría del signo. Concibió al signo lingüístico como una entidad doble, es decir como una hoja de papel con anverso y reverso. Esta entidad de dos caras se la concibe como Concepto = Significado e imagen acústica = significante.



U t a / c a s a

Con relación al aprendizaje de una segunda lengua, el niño recurre al concepto o significado para aprender la imagen acústica de una manera que le facilite el aprendizaje de la lengua.

⁷ Saussure F. Op. Cit. Pág. 60.

En cuanto a la enseñanza de la lengua se refiere, la lingüística nos ofrece medios para describir lo que enseñamos. Es decir, describe científicamente la estructura de los enunciados lingüísticos, describe la gramática de la lengua, su sistema de sonidos, el orden de los elementos en una oración.

Con relación al aprendizaje de una segunda lengua implica aprender el orden de los elementos, el sistema de sonidos, la gramática y el vocabulario de una determinada lengua. El aprendizaje de una lengua supone la apropiación de un manejo tal que le permita al aprendiz comunicarse apropiadamente en una determinada lengua para satisfacer sus necesidades comunicativas.

La Lingüística describe los enunciados lingüísticos, las proposiciones lingüísticas de una determinada lengua, el mapa conceptual permite que los conceptos lingüísticos de un determinado enunciado, presentados de manera jerárquica, esquemática y gráfica sean aprendidos significativamente.

2.2. LA PSICOLINGÜÍSTICA.

La psicolingüística se ocupa de estudiar los fenómenos psicológicos y fisiológicos en relación con el lenguaje, el medio sociocultural que modela la psicología, el mecanismo de la memoria y el proceso del aprendizaje del lenguaje⁸.

⁸ Corden P. Introducción a la lingüística aplicada. México: Ed. Limusa. 1998; Pág. 79.

La preocupación principal de la psicolingüística consiste en ofrecer una explicación de los procesos psicológicos que tienen lugar cuando las personas producen y comprenden enunciados lingüísticos, es decir, la investigación de la ejecución de la lengua, explicar la forma en que las personas adquieren semejante habilidad.

La ejecución y la adquisición de la lengua son las dos principales preocupaciones de la psicología de la lengua o psicolingüística. Y el objetivo final de la psicolingüística es desarrollar una explicación integral de cómo se producen el uso y la comprensión adecuados del lenguaje y como adquieren los niños estas habilidades con tanta rapidez.

2.3. LA SOCIOLINGÜÍSTICA.

La sociolingüística se refiere al estudio del lenguaje en relación con la sociedad es decir, el lenguaje funciona en el seno de la sociedad. La sociolingüística estudia la lengua en su contexto social y se preocupa especialmente de explicar la variabilidad lingüística (bilingüismo, dialectología) de su interrelación con factores sociales⁹.

Desde el punto de vista de la sociolingüística, el concepto de lengua es esencialmente social, es decir que un determinado grupo lleva su lengua y vive consciente de su identidad. Por otro lado, al interior de la lengua se reflejan variaciones sociolingüísticas.

⁹ Silva C. Sociolingüística, teoría y análisis. Madrid: Ed. Gredos. 1989; Pág. 5.

Con relación a las variaciones dialectales, dichas variaciones son muy notorias en el idioma aymara.

Por ejemplo, en algunas regiones del altiplano paceño, las palabras aymaras son habladas de distinta manera. Challwa / chawlla ‘pez’; lluch’u / Ch’ullu ‘gorro’; t’arwa / t’awra ‘lana’. Las variaciones dialectales en los ejemplos mencionados son a nivel de fonemas consonánticos.

El estudio de la lengua como fenómeno social nos hace comprender la heterogeneidad de la lengua, es decir, la variabilidad de la lengua, tal como se señaló en el párrafo anterior. La sociolingüística estudia fenómenos lingüísticos en su contexto social.

En lo referente al aprendizaje de una determinada lengua como segunda lengua, implica aprender expresiones culturales de un pueblo como ser: sus tradiciones, creencias, ritos, ceremonias, etc, además de aprender una lengua llena de matices y variantes. Por ejemplo el aprender una lengua implica también aprender acerca de la Pachamama, los Achachilas, la wilancha, la waxt’a, el apthapi y muchas otras expresiones culturales de un pueblo.

2.4. ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA.

El lenguaje es pues una característica propia del ser humano y esta necesidad de comunicarse hace que el hombre aprenda a hablar. La adquisición de la primera lengua

o lengua materna (lengua adquirida en el hogar y desde la infancia) se adquiere desde la temprana edad. En tal sentido Madeleine Zúñiga dice lo siguiente:

“La lengua materna se adquiere en la medida en que, al tratarse del primer código lingüístico que manejamos, lo vamos desarrollando como instrumento del mundo que nos rodea desde la temprana edad”¹⁰.

La capacidad de expresión verbal propia de todo ser humano se pone de manifiesto en el proceso de adquisición de la primera lengua, a la vez que va haciendo uso de ella, el niño va comprendiendo el medio natural y humano. Es a través de la primera lengua que el niño inicia su proceso de integración e identificación con un determinado grupo o cultura.

La adquisición de la lengua se da en el bebé y el niño pequeño, al mismo tiempo que están aprendiendo muchas otras habilidades y muchos otros conocimientos del mundo. La lengua es aprendida cuando el niño está lo suficientemente expuesta a ella. Así como el niño aprende a caminar, de la misma manera al entrar en contacto con la lengua aprende a comunicarse con sus semejantes y por medio integrarse a su grupo social. Durante el proceso de adquisición de la lengua, el niño, a través del lenguaje, “aprende a vivir en sociedad y al hacerlo descubre que el lenguaje le sirve para funcionar socialmente”¹¹.

¹⁰ Zúñiga M. Educación Bilingüe. La Paz: Ed. HISBOL. 1993; Pág. 39.

¹¹ López I. E. Lengua. La Paz: Ed. HISBOL. 1993; Pág. 97.

El aprendizaje de la lengua materna, sea lengua castellana o lengua aymara es denominado como proceso de adquisición de la lengua, por cuanto la lengua se aprende a medida que se aprende a vivir. La adquisición de la lengua materna va paralela al proceso de socialización del niño.

Sin embargo cuando se habla de la segunda lengua (lengua que se aprende después de la primera lengua) se utiliza el término de aprendizaje. Por aprendizaje de una lengua nos referimos “al proceso por el cual un individuo aprende una segunda lengua”¹². El aprendizaje de una segunda lengua, normalmente empieza en una etapa posterior, cuando ya se ha establecido la ejecución de la lengua, y están completos o a punto de completarse muchos otros procesos de maduración física mental.

El aprendizaje de la lengua normalmente ocurre una vez que la adquisición de la lengua está completamente terminada. En otras palabras el docente de una lengua no esta enseñando la lengua como tal, sino una nueva manifestación de la lengua. El estudiante de una lengua ya ha desarrollado una competencia comunicativa en su lengua materna, ya sabe lo que puede y lo que no puede hacer con ella. Desde este punto de vista, lo que hace el docente de lenguas es enseñarle al estudiante una nueva forma de hacer lo que el estudiante ya sabe hacer.

¹² López I. E. Op. Cit. Pág. 118.

El niño a partir de la temprana edad puede aprender cualquier otra lengua. El aprendizaje de una segunda lengua puede darse dentro de un proceso formal, escolarizado, o simplemente por contacto con otra lengua en ambientes cotidianos. El aprendizaje de una segunda lengua supone la apropiación de dicha lengua para comunicarse en forma adecuada.

2.5. APRENDIZAJE, FENÓMENO SOCIOCULTURAL.

Lev S. Vigotsky (1896 – 1934) psicólogo Ruso es considerado precursor del constructivismo social. A partir de él, se han desarrollado diversas concepciones sobre el aprendizaje. Lo fundamental del enfoque de Vigostky consiste en considerar al individuo como resultado del proceso histórico social donde el lenguaje desempeña un papel esencial.

Los aportes de Vigotsky pueden resumirse en tres aspectos importantes: los procesos psicológicos superiores, el concepto de desarrollo y el lenguaje como práctica social.

Vigotsky sostiene que los procesos psicológicos superiores (inteligencia, memoria, razonamiento y especialmente lenguaje) son producto del “desarrollo cultural y de la historia de la humanidad, de un pueblo o de una comunidad, las mismas que son internalizadas y pasan a formar parte de los procesos cognitivos internos”¹³. Y pone de

¹³ Vigotsky L. El desarrollo de los procesos psicológicos superiores. Barcelona: Ed. Grijalbo: 1981; Pág. 160.

relieve la importancia de la comunicación, el lenguaje y la interacción social, señalando que dichos procesos se adquieren primero en un contexto social y después se internalizan.

Una de las contribuciones fundamentales de Vigotsky precisamente fue la de concebir al sujeto como un ser eminentemente social, de modo que el aprendizaje es producto de desarrollo cultural y social.

Vigotsky considera al lenguaje como uno de los instrumentos más importantes que el hombre ha logrado a través de la práctica social, al respecto señala que: “el lenguaje es la herramienta lingüística del pensamiento, y que a través del lenguaje el hombre se apropia de signos y símbolos de la cultura”¹⁴.

Otro de los conceptos esenciales que introduce Vigotsky en la psicología educativa que es la de “zona de desarrollo próximo”. El cual es conceptualizado como: “la distancia que hay entre el nivel real de desarrollo del niño, determinado por su capacidad de resolver un problema en forma autónoma, independiente y el nivel de desarrollo potencial, determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto, del profesor u otro compañero más capacitado”¹⁵.

Dicho de otra manera, cada alumno es capaz de aprender una serie de aspectos que tienen que ver con su nivel de desarrollo, pero existen otros fuera de su alcance que pueden ser

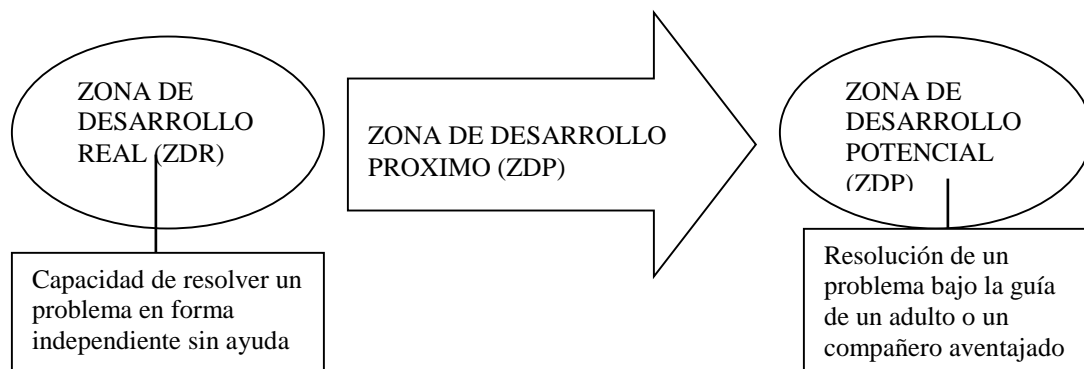
¹⁴ Vigotsky L. Op. Cit. Pág. 95.

¹⁵ Vigotsky L. Pensamiento y lenguaje. Ed. Alafa y Omega.. México: 1986; Pág. 95.

asimilados con la ayuda de un adulto o de iguales más aventajados. Este tramo entre lo que el alumno puede aprender por si mismo y lo que puede aprender con ayuda es lo que se denomina “zona de desarrollo próximo”.

Este proceso aplicado al aprendizaje del idioma aymara se da de la siguiente manera: el alumno sabe los nombres de algunos animales (ZDR), zona de desarrollo real; luego escribe en su cuaderno los nombres de los animales, aunque con fonemas castellanos (ZDP), zona de desarrollo potencial, pero sabe que el profesor le ayudará a corregir los errores orientándole sobre la forma como se escriben los nombres de los animales en el idioma aymara, lo cual le permitirá aprender a escribir correctamente los nombres de los animales en el idioma aymara.

Por ejemplo: zona de desarrollo real (ZDR), el alumno sabe algunos nombres de los animales en el idioma aymara; el alumno escribe los nombres de los animales, zona de desarrollo potencial (ZDP), pisi ‘gato’, huallpa ‘gallina’, cuchi ‘cerdo’; pero con la ayuda del profesor el alumno corrige los errores en la escritura, phisi ‘gato’, wallpa ‘gallina’, khuchhi ‘cerdo’.



De acuerdo al concepto de zona de desarrollo próximo, en la educación escolar se debe distinguir entre aquello que el alumno es capaz de aprender y hacer por sí solo y lo que es capaz de aprender con la ayuda de otras personas. El profesor debe intervenir en aquellas actividades que el alumno todavía no es capaz de realizar por sí mismo, pero que puede llegar a solucionar si recibe ayuda pedagógica suficiente. Siguiendo a Vigotsky, el aprendizaje jamás parte de cero y sostiene que el niño va a la escuela con un grado de conocimientos que lo ha adquirido de su entorno cultural y social.

Con relación al lenguaje, Vigotsky considera al lenguaje como uno de los instrumentos más importantes que el hombre ha logrado a través de la práctica social, al respecto señala que: “el lenguaje es la herramienta lingüística del pensamiento, y que a través del lenguaje el hombre se apropia de signos y símbolos de la cultura”¹⁶.

Además señala que el habla es en primer lugar y ante todo un instrumento de interés social, un modelo de comunicación para opinar y comprender. Por otra parte ha insistido en el estudio y uso funcional de la lengua. Además ha establecido que el lenguaje oral y escrito se aprende con mayor facilidad en el contexto de su uso. En síntesis la teoría sociocultural sostiene que:

- Los procesos psicológicos superiores son producto del desarrollo cultural.
- El sujeto es un ser eminentemente social.
- El aprendizaje es producto del desarrollo cultural y social.

¹⁶ Vigotsky L. Op. Cit. Pág. 95.

- El lenguaje es la herramienta lingüística del pensamiento.
- El habla es un instrumento de interés social.
- El lenguaje oral u escrito se aprende se aprende en el contexto de su uso.

CAPITULO III

DISEÑO METODOLÓGICO

El presente capítulo describe la forma como se llevó a cabo el trabajo de investigación, es decir, los métodos y técnicas que se aplicaron. El presente contiene el método, las técnicas: de la observación y del cuestionario, el tipo de investigación, la población, muestra y los criterios de análisis.

Ezequiel Ander – Egg define el diseño, en metodología de la investigación como: “El esbozo, esquema, prototipo o modelo que indica el conjunto de decisiones, pasos y actitudes a realizar para guiar el curso de una investigación”³³.

3.1. MÉTODO.

El método se define como: “la cadena ordenada de pasos o acciones basadas en un aparato conceptual determinado; y en reglas que permiten avanzar en el proceso del conocimiento, desde lo conocido a lo desconocido”³⁴.

El método en su aplicación práctica tiene su importancia ya que nos ayuda a alcanzar nuevos conocimientos hasta ese momento desconocidos.

³³ Ander-Egg, E. Técnicas de Investigación social. Buenos Aires: Ed. Humanitas. 1990; Pág. 153.

³⁴ Kuprian A.P. Problemas metodológicos en la investigación social. México: Mac Graw Hill. 1989; Pág. 123.

El método nos permitió llevar adelante el trabajo de una manera lógica y ordenada. En tal sentido se apeló al método descriptivo, este tipo de método nos permitió describir el proceso de aprendizaje del idioma aymara a través de mapas conceptuales. Por ejemplo, describir el impacto visual que causó el mapa conceptual en el idioma aymara en los alumnos del 5to curso “Amarillo”, el interés que pusieron los alumnos en el aprendizaje del idioma aymara, las dificultades que tenían en un principio al reconocer los fonemas consonánticos, concretamente los fonemas aspirados /ph/, /th/, Chh/ y glotalizados /p’/, /t’/, /ch’/; las dificultades en escribir palabras en el idioma aymara como p’iqi, k’awna, jupha. Además se pudo observar el impulso de escribir palabras del idioma aymara con grafías de la lengua castellana como peke, ñicuta, laca, etc. Además, las dificultades en la pronunciación de los fonemas consonánticos y vocálicos. El método descriptivo nos permitió describir los fenómenos mencionados de una manera clara y comprensiva.

3.2. TÉCNICA DE LA OBSERVACIÓN.

La técnica aplicada durante el presente trabajo fue la de la observación. Se denomina observación a la actividad planeada y sistemática de percepción sensorial, natural o con ayuda de instrumentos, de seres, objetos, fenómenos o acontecimientos de la realidad y al registro de la información obtenida. Para B. Wolman la observación es “la actividad sistemática planeada, de percepción de cosas y acontecimientos”³⁵. La observación científica es la búsqueda deliberada, llevada con cuidado y premeditación.

³⁵ Wolman B. El método científico. Barcelona: Martínez Roca S.A. 1973; Pág. 594.

Durante el desarrollo de las sesiones se apeló constantemente a la técnica de la observación. Por ejemplo se observó la manera como los alumnos del 5to. Curso “Amarillo” fueron aprendiendo el idioma aymara por medio del empleo de la técnica de los mapas conceptuales, además las dificultades que presentaban en la identificación de los fonemas glotalizados y aspirados que presentaban en la escritura de las palabras aymaras.

El instrumento que se utilizó durante el proceso de la observación fue la Lista de Cotejo (ver Anexos), que es un instrumento que nos permitió recoger información simultáneamente de varios alumnos. En la lista de cotejo se definieron los indicadores de acuerdo al desarrollo del proceso de aprendizaje del idioma aymara.

3.3. TÉCNICA DEL CUESTIONARIO.

El cuestionario es una técnica de recopilación de datos que consiste en la obtención de información mediante un conjunto de preguntas elaboradas para que el sujeto responda por sí mismo para luego ser procesadas. En tal sentido, se aplicó un cuestionario a los alumnos del 5to. Curso “Amarillo” al final del proceso del aprendizaje del idioma aymara con el fin de saber acerca del aprendizaje del idioma aymara.(Ver Anexos)

3.4. TIPO DE INVESTIGACIÓN.

El presente trabajo corresponde al tipo de investigación descriptiva. Es decir, describir a las personas, grupos o comunidades.

En tal sentido, investigar es describir situaciones y eventos. Los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis. En tal sentido, se describió el proceso de aprendizaje del idioma aymara del 5to. Curso “Amarillo” de la Unidad Educativa “Modesto Omiste”.

3.5. POBLACIÓN.

La población es el conjunto de todas las unidades de análisis. Población es la totalidad de personas, organismo u objetos tanto concretos como conceptuales que son incluidos en la generalización del estudio. En tal sentido la población de estudio son los cuatro 5tos. Cursos de la Unidad Educativa “Modesto Omiste”.

3.6. MUESTRA.

La muestra es en esencia, un subconjunto de la población. Un subconjunto de elementos que pertenecen a la población. En tal sentido, se tomó como muestra al 5to curso “Amarillo” de la Unidad Educativa “Modesto Omiste”. El cual cuenta con 36 alumnos distribuidos de la siguiente manera:

| SUJETOS | NÚMERO | PORCENTAJE % |
|---------|--------|--------------|
| VARONES | 17 | 47 % |
| MUJERES | 19 | 53 % |
| TOTAL | 36 | 100 % |

La edad comprendida de los sujetos de la muestra es de 9 a 10 años respectivamente.

3.7. CRITERIOS DE ANÁLISIS.

Los criterios que se tomaron en cuenta para el análisis del cuestionario aplicado a los alumnos son: el nivel fonológico, sintáctico, semántico, construcción de mapas conceptuales.

CAPITULO IV

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

En el presente capítulo analizamos los resultados obtenidos de la aplicación de la prueba objetiva con relación al aprendizaje significativo del idioma aymara de los alumnos del 5to. Curso “Amarillo” de la Unidad Educativa “Modesto Omiste”. La prueba estuvo compuesta de 6 Items.

4.1. ESCRITURA DE LAS PALABRAS DEL IDIOMA AYMARA

En el 1er Item se dictó a los alumnos palabras aymaras con el fin de saber el aprendizaje del idioma aymara: las palabras que se dictaron fueron los siguientes: Ch’uñu, Jupha, P’isqi, Phisi y Asnu. Los resultados al primer Item fueron los siguientes:

Cuadro No. 1.

| CH’UÑU | FRECUENCIA | PORCENTAJE (%) |
|------------|------------|----------------|
| CORRECTO | 28 | 78 % |
| INCORRECTO | 8 | 22 % |
| TOTAL | 36 | 100 % |

Los resultados del cuadro No. 1 son los siguientes: de 36 alumnos que conforman el 100%, 28 alumnos que equivalen al 78 % escribieron correctamente la palabra aymara Ch'uñu 'chuño', y 8 alumnos que equivalen al 22 % escribió incorrectamente la palabra aymara mencionada. En vez de escribir correctamente escribieron como: chuño, chuñu. Pues se puede advertir la dificultad en escribir el fonema glotalizado. Obsérvese el gráfico correspondiente:

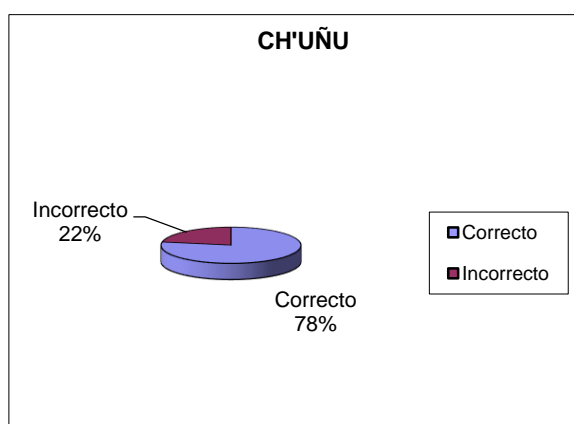


Gráfico No.1

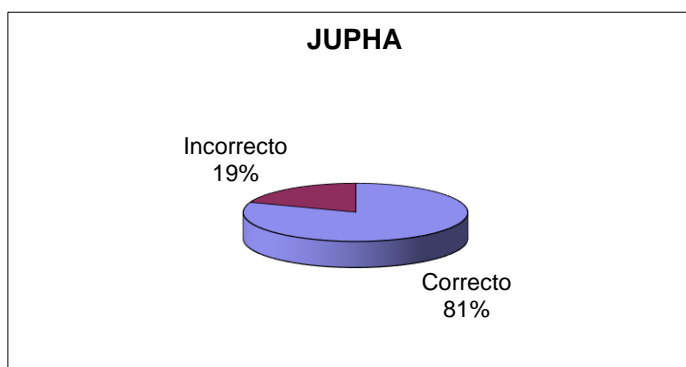
Cuadro No. 2

| JUPHA | FRECUENCIA | PORCENTAJE (%) |
|------------|------------|----------------|
| CORRECTO | 29 | 81 % |
| INCORRECTO | 7 | 19 % |
| TOTAL | 36 | 100 % |

Los resultados del cuadro No. 2 son los siguientes: de 36 alumnos que son el 100 %, 29 alumnos que equivalen al 81 % escribieron correctamente la palabra aymara Jupha ‘quinua’; 7 alumnos que son el 19 % escribieron incorrectamente la mencionada palabra aymara. Lo que quiere decir que 29 alumnos entendieron correctamente la escritura de la palabra aymara y al mismo tiempo no tuvieron mayores problemas en escuchar y escribir el fonema consonántico aspirado /Ph/.

Los alumnos que escribieron incorrectamente, escribieron la palabra jupha como: jupa, jupch, jhupa. A continuación obsérvese el siguiente gráfico.

Gráfico No. 2

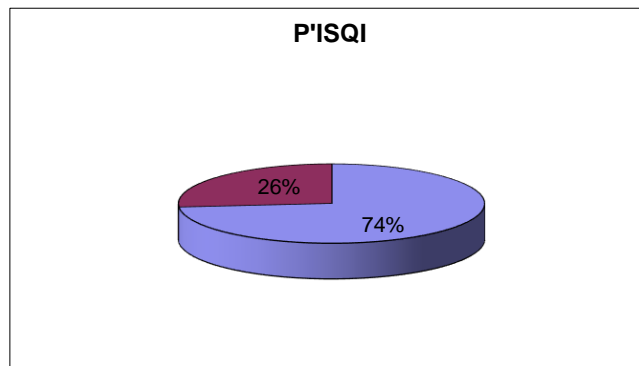


Cuadro No. 3

| P'ISQI | FRECUENCIA | PORCENTAJE (%) |
|------------|------------|----------------|
| CORRECTO | 27 | 74 % |
| INCORRECTO | 9 | 26 % |
| TOTAL | 36 | 100 % |

Los resultados del cuadro No. 3 son los siguientes: de 36 alumnos que son el 100%, 27 alumnos que son el 74 % escribieron correctamente el dictado de la palabra aymara P'isqi, lo que quiere decir, que los alumnos no tuvieron dificultades en escribir y reconocer el fonema glotalizado /P'/. Por otro lado, 9 alumnos que equivalen al 26 % escribieron incorrectamente la palabra aymara dictada. Escribieron de la siguiente manera: pisqui, p'squi, p'isqui, pesque. A continuación obsérvese el siguiente gráfico:

Gráfico No. 3

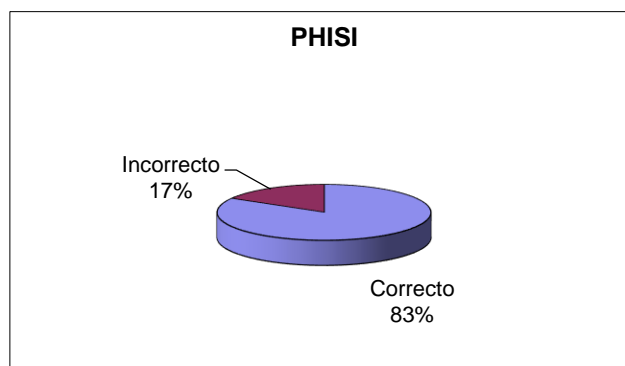


Cuadro No. 4

| PHISI | FRECUENCIA | PORCENTAJE (%) |
|------------|------------|----------------|
| CORRECTO | 30 | 83 % |
| INCORRECTO | 6 | 17 % |
| TOTAL | 36 | 100 % |

Los resultados del cuadro No. 4 son los siguientes: de 36 alumnos que son el 100 %, 30 alumnos que son el 83 % escribieron correctamente el dictado de la palabra Phisi ‘gato’, lo que quiere decir, que dichos alumnos no tuvieron problemas en escribir la palabra aymara y en reconocer el fonema aspirado /ph/. Por otro lado, 6 alumnos que equivalen al 17 % tuvieron dificultades en escribir y reconocer el fonema aspirado. Ver gráfico.

Gráfico No. 4



Cuadro No. 5.

| ASNU | FRECUENCIA | PORCENTAJE (%) |
|------------|------------|----------------|
| CORRECTO | 29 | 81 % |
| INCORRECTO | 7 | 19 % |
| TOTAL | 36 | 100 % |

Los resultados del cuadro No. 5 son los siguientes: de 36 alumnos que equivalen al 100%, 29 alumnos que son el 81 % escribieron correctamente el dictado de la palabra aymara

Asnu ‘burro’. Lo que quiere decir, que los mencionados alumnos no tuvieron dificultades en escribir la palabra asnu. Por otro lado, 7 alumnos que son el 19 % escribieron incorrectamente la palabra aymara Asnu.

6.2. ESCRITURAS DE PALABRAS DE ACUERDO AL GRÁFICO.

En el segundo Item de la prueba objetiva se pidió a los alumnos que escriban en el gráfico correspondiente, las partes de la cabeza en el idioma Aymara. Los resultados son los siguientes:

Cuadro No. 6

| P'IQI | FRECUENCIA | PORCENTAJE (%) |
|------------|------------|----------------|
| CORRECTO | 28 | 78 % |
| INCORRECTO | 8 | 22 % |
| TOTAL | 36 | 100 % |

El cuadro No. 6 nos presenta los siguientes resultados: de 36 alumnos que son el 100%, 28 alumnos que son el 78 % escribieron correctamente la palabra p'iqi ‘cabeza’ en el gráfico correspondiente. Lo que quiere decir que los alumnos aprendieron a escribir en el idioma aymara. 8 alumnos que son el 22 % no pudieron escribir correctamente la palabra p'iqi. Más al contrario escribieron de la siguiente manera: peque, piqi, piqui. Lo

que quiere decir que tienen que poner más atención a la escritura en el idioma aymara. Sin embargo pese a esas incorrecciones, cabe mencionar que los alumnos que nunca habían escrito palabras en el idioma aymara aprendieron sin mayores problemas los fonemas del idioma aymara.

Cuadro No. 7

| ÑIK'UTA | FRECUENCIA | PORCENTAJE (%) |
|------------|------------|----------------|
| CORRECTO | 30 | 83 % |
| INCORRECTO | 6 | 17 % |
| TOTAL | 36 | 100 % |

Los resultados del cuadro No. 7 son los siguientes: de 36 alumnos que equivalen al 100%, 30 alumnos que son el 83 % escribieron correctamente la palabra aymara ñik'uta en el gráfico correspondiente. Lo que quiere decir que dichos alumnos aprendieron a escribir en el idioma aymara. Por otro lado, 6 alumnos que son el 17 % no escribieron correctamente la palabra ñik'uta, sino que escribieron de la siguiente manera: ñikuta, nikuta, ñicuta. Pues, aún se puede notar la influencia de la estructura gramatical de la lengua castellana.

Cuadro No. 8

| | | |
|--|--|--|
| | | |
|--|--|--|

| JINCHU | FRECUENCIA | PORCENTAJE (%) |
|------------|------------|----------------|
| CORRECTO | 29 | 81 % |
| INCORRECTO | 7 | 19 % |
| TOTAL | 36 | 100 % |

El presente cuadro nos presenta los siguientes resultados: de 36 alumnos que son el 100 %, 29 alumnos que son el 81 % escribieron correctamente la palabra Jinchu ‘oreja’ en el grafico correspondiente, lo que quiere decir que dichos alumnos no tuvieron dificultades en la escritura de dicha palabra. 7 alumnos que son el 19 % no escribieron correctamente la palabra jinchu, más al contrario llegaron a confundir términos como: nayra, nasa. Lo que quiere decir que un poco más de práctica superarán dichas dificultades.

Cuadro No. 9

| NAYRA | FRECUENCIA | PORCENTAJE (%) |
|------------|------------|----------------|
| CORRECTO | 24 | 73 % |
| INCORRECTO | 12 | 33 % |
| TOTAL | 36 | 100 % |

Los resultados del siguiente cuadro son los siguientes: de 36 alumnos que son el 100%, 24 alumnos que son el 73 % escribieron correctamente la palabra aymara nayra ‘ojo’, lo que quiere decir que dichos alumnos no tienen problemas en escribir dicha palabra. Por otro lado, 12 alumnos que son el 33 % no escribieron correctamente la palabra nayra, sino que escribieron en la mayoría de los casos como naira, notándose la influencia de la lengua castellana.

Cuadro No. 10

| NASA | FRECUENCIA | PORCENTAJE (%) |
|------------|------------|----------------|
| CORRECTO | 30 | 83 % |
| INCORRECTO | 6 | 17 % |
| TOTAL | 36 | 100 % |

El cuadro nos presenta los siguientes resultados: de 36 alumnos que son el 100 %, 30 alumnos que son el 83 % no tuvieron dificultades en escribir la palabra aymara Nasa ‘naríz’ en el gráfico correspondiente, lo que quiere decir que dichos alumnos comprendieron la escritura de la palabra aymara. 6 alumnos que son el 17 % no escribieron la palabra correcta, sino que confundieron términos en vez de nasa escribieron nayra, en algunos casos escribieron la palabra nasa como naza.

Cuadro No. 11

| LAKA | FRECUENCIA | PORCENTAJE (%) |
|------------|------------|----------------|
| CORRECTA | 28 | 78 % |
| INCORRECTA | 8 | 22 % |
| TOTAL | 36 | 100 % |

El presente cuadro nos presenta los siguientes resultados: de 36 alumnos que son el 100%, 28 alumnos que son el 78 % escribieron correctamente la palabra Aymara Laka ‘boca’, lo que quiere decir, que no tuvieron inconvenientes en escribir dicha palabra. Por otro lado, 8 alumnos que son el 22% no escribieron correctamente la mencionada palabra, más al contrario escribieron en la mayoría de los casos como: laca. Se puede notar la influencia del fonema /c/ castellano.

4.3. TRADUCCIÓN DE PALABRAS.

En el tercer Item se pidió a los alumnos que traduzcan las palabras castellanas al idioma aymara. Las palabras castellanas consignadas en el respectivo Item son los siguientes: Quinoa ‘jupaha’, chuño ‘ch’uñu’, vaca ‘waka’, conejo ‘wallpa’, gallina y pan ‘t’ant’a’ respectivamente. Por otro lado el propósito del Item fue que los alumnos a la par de traducir las palabras, reconozcan los fonemas glotalizados y aspirados del idioma aymara.

CAPÍTULO V

PROPUESTA DE APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO DEL IDIOMA AYMARA POR MEDIO DE MAPAS CONCEPTUALES

Después de haberse realizado el análisis y la interpretación de los resultados obtenidos del aprendizaje significativo del idioma aymara por medio del empleo de la técnica de los mapas conceptuales en el 5to. Curso “Amarillo” de la Unidad Educativa “Modesto Omiste”, proponemos en el presente capítulo el empleo de la técnica de los mapas conceptuales para el aprendizaje significativo del idioma aymara, no sólo para los alumnos de 5to, de Primaria, sino para alumnos de distintos cursos. Además el empleo de la técnica de los mapas conceptuales contribuirá al aprendizaje del idioma aymara de manera práctica, gráfica y esquemática el aprendizaje de los enunciados lingüísticos de la lengua aymara.

En las actuales circunstancias educativas se ha visto la ausencia de técnicas, estrategias que contribuyan al aprendizaje significativo de las lenguas originarias. En ese entendido, estamos seguros que el empleo de la técnica de los mapas conceptuales permitirá al educando a aprender a aprender de manera significativa el idioma aymara.

Por los resultados obtenidos podemos decir, sin lugar a dudas que el uso de la técnica de los mapas conceptuales permitirán, además de aprender contenidos significativos, desarrollar en los alumnos la habilidad mental, la competencia y actuación lingüística del

educando, además de fortalecer la competencia comunicativa de los niños y jóvenes estudiantes. Junto con la propuesta de mapas conceptuales para el aprendizaje significativo del idioma aymara, proponemos estrategias a seguir para el desarrollo adecuado del aprendizaje significativo del idioma aymara, especialmente para niños en edad escolar.

5.1. MAPAS CONCEPTUALES EN EL IDIOMA AYMARA.

5.1.1. FORMULACIÓN DE PROPOSICIONES.

La proposición es una oración o un enunciado lingüístico que esta formada por dos o más términos conceptuales (conceptos) unidos por una palabra enlace para formar una unidad semántica.

Por ejemplo:

Wakax siwar manq'aski 'La vaca está comiendo cebada'

Tata Juwanchux ch'uq satiriw sari 'Don Juan va a sembrar papa'

Challwanakax quta uman jakasipxi 'Los peces viven el lago'

5.1.2. RECONOCIMIENTO DE CONCEPTOS Y PALABRAS ENLACE.

5.1.2.1. CONCEPTO.

Concepto es aquella palabra que expresa o se refiere a hechos, ideas, plantas, animales, etc. En los ejemplos mencionados los conceptos son:

| | |
|------------------------|---------------|
| Waka / siwara | son conceptos |
| Tata Juwanchu / ch'uqi | son conceptos |
| Challwanaka / quta uma | son conceptos |

5.1.2.2. PALABRAS ENLACE.

Las palabras enlace son las palabras que unen conceptos y señalan las relaciones a través de verbos. En el idioma aymara, las palabras enlace generalmente son los verbos, que de acuerdo a la estructura sintáctica (S+O+V), ocupan la posición final en la oración. Las palabras enlace son:

- Manq'aski (viene del verbo manq'aña) 'comiendo'
- Sari (viene del verbo saraña) 'va'
- Jakasipxi (viene del verbo jakaña) 'viven'

5.2. CONSTRUCCIÓN DE MAPAS CONCEPTUALES EN EL IDIOMA AYMARA.

Para la construcción de un mapa conceptual de una proposición, primeramente se reconocen los conceptos y las palabras enlace. En segundo lugar, de acuerdo a la jerarquización, los conceptos generales se escriben en la parte superior del gráfico y los conceptos específicos en la parte inferior del gráfico. Ambos conceptos unidos por flechas y líneas para luego arribar a las palabras enlace. Los conceptos se escriben en

letras mayúsculas y en un óvalo y las palabras enlace en letras minúsculas. Las palabras enlace en el idioma aymara son los verbos que van al final del gráfico.

CAPITULO VI

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. CONCLUSIONES.

La descripción y explicación de los resultados del trabajo dirigido nos ha llevado a las siguientes conclusiones con relación al aprendizaje del idioma aymara de manera significativa por medio del empleo de la técnica de los mapas conceptuales.

Se conceptualizó el aprendizaje significativo como el proceso de construcción de conocimientos que parte de las necesidades e intereses del alumno, a partir de sus experiencias previas. En tal sentido se partió de los conocimientos previos de los alumnos en cuanto al idioma aymara se refiere, sobre la base de ese conocimiento se llevó adelante al aprendizaje del idioma aymara. Para que dicho aprendizaje sea significativo se recurrió a la técnica de los mapas conceptuales que fueron diseñados específicamente para que el aprendizaje sea realmente significativo y que su forma de presentación gráfica, jerárquica y esquemática permitan el aprendizaje de la lengua aymara.

Por otro lado se conceptualizó el mapa conceptual como una técnica o estrategia de aprendizaje que sirve para aprender de manera significativa las proposiciones

lingüísticas en el idioma aymara. Al mismo tiempo el mapa conceptual ayuda considerablemente a los alumnos a mejorar su aprendizaje.

En primera instancia se partió de la conversación con los alumnos del 5to. Curso “Amarillo” del nivel primario sobre la importancia del aprender el idioma aymara y al mismo tiempo a través de la conversación se logró detectar los conocimientos previos que los alumnos tenían sobre la lengua aymara. Al mismo tiempo se logró motivar a los alumnos sobre la importancia de aprender el idioma aymara.

Se dio inicio al proceso del aprendizaje del idioma aymara con una serie secuencial de actividades realizadas por fases, siendo que todos los alumnos escribían por primera vez en el idioma aymara y para tal aprendizaje se recurrió a la técnica de los mapas conceptuales, que por su forma de presentación gráfica, esquemática y jerárquica contribuyó de manera muy significativa al aprendizaje del idioma aymara. Además, el mapa conceptual causó un impacto positivo en los alumnos.

La forma de presentación del mapa conceptual de entrada causó un impacto positivo en los alumnos. A la par de construir mapas conceptuales en el idioma aymara de proposiciones sencillas, los alumnos aprendieron la escritura, el reconocimiento de los fonemas del idioma aymara y la pronunciación de los mismos.

Al final del proceso de aprendizaje del idioma aymara se aplicó una prueba con el objetivo de conocer la incidencia, la influencia de los mapas conceptuales en el

aprendizaje significativo del idioma aymara. Los resultados obtenidos nos permiten arribar a las siguientes conclusiones.

Los alumnos del 5to. Curso “Amarillo” del nivel primario de la Unidad Educativa “Modesto Omiste” aprendieron de manera significativa el idioma aymara por medio del empleo de la técnica de los mapas conceptuales, pues como se dijo anteriormente, a la par de construir el mapa conceptual en el idioma aymara de preposiciones sencillas, el alumno aprendió a escribir en el idioma aymara, al mismo tiempo llegó a familiarizarse con los fonemas glotalizados y aspirados del idioma aymara, hasta el punto de escribir el dictado de palabras de la lengua aymara, como lo muestra el Item No. 1 de la prueba aplicada a los alumnos del 5to. Curso “Amarillo” de la Unidad Educativa “Modesto Omiste”.

Los resultados del Item No. 1 son claros y contundentes como lo muestra el cuadro No. 1, donde el 78 % de los alumnos escribieron correctamente las palabras aymaradas con fonemas glotalizados y aspirados. Dicho resultado nos permite aseverar que los alumnos del 5to. De Primaria de la Unidad Educativa “Modesto Omiste” aprendieron a escribir palabras en el idioma aymara, lo cual, de hecho satisfizo las expectativas esperadas.

Por otro lado, se pudo observar el interés de los alumnos del mencionado curso por aprender el idioma aymara de manera significativa, aprendizaje que le permita desarrollar su competencia comunicativa en la lengua aymara como segunda lengua. Y al mismo tiempo transmitir su aprendizaje al entorno que le rodea.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDER EGG, E. **Diccionario de Pedagogía**. Buenos Aires, Argentina: Editorial Magisterio Río de la Plata; 1999.
- ANDER EGG, E. **Técnicas de Investigación social**. Buenos Aires: Editorial Humanitas; 1990.
- AUSUBEL, D. **Psicología Educativa: un enfoque cognitivo**. México: Editorial Trillas; 1990.
- CALERO, M. **Constructivismo Pedagógico**. Lima, Perú: Editorial San Marcos; 1998.
- CARRETERO, M. **Constructivismo y Educación**. Madrid, España: Editorial Edelvives; 1992.
- CERBO, L y BERVIAN, A. **Metodología científica**. Bogotá, Colombia: Editorial Mac Graw – Hill; 1979.
- COLL, C. **Aprendizaje escolar y construcción del conocimiento**. Barcelona, España: Editorial Paidós; 1999.
- CORDER, P. **Introducción a la lingüística aplicada**. México: Editorial Limusa; 1998.
- CHOMSKY, N. **Aspectos de la teoría de la sintaxis**. Madrid: Editorial Aguilar; 1975.
- FOUCAUT, M. **Lenguaje y literatura**. Madrid, España: Editorial Paidós; 1996.

- GOMEZ, D. **Manual de gramática aymara**. La Paz, Bolivia: Ediciones Comunicaciones El País; la Razón. 2002.
- KUPRIAN, A.P. **Problemas metodológicos en la investigación social**. México: Editorial Mac Graw – Hill; 1989.
- LOPEZ, L. E. **Lengua**. La Paz, Bolivia: Editorial HISBOL; 1993.
- NOVAK, J., GOWIN, D. **Aprendiendo a aprender**. Barcelona, España: Editorial Martínez Roca S. A.; 1988.
- NOVAK, J. **Teoría y práctica en la educación**. Madrid, España: Editorial Alianza; 1990.
- ONTORIA, A. **Mapas conceptuales una técnica en el aula**. Buenos Aires, Argentina: Editorial Magisterio Río de la Plata; 1996.
- ONTORIA, A. **Mapas conceptuales como técnicas de aprendizaje**. Madrid, España: Editorial Narcea; 1994.
- PEREZ, R. **Corrientes constructivistas**. Santa Fe Bogotá, Colombia: Editorial Magisterio; 1991.
- POZO, J. **Teorías cognoscitivas del aprendizaje**. Madrid, España: Editorial Morata; 1989.
- SÁNCHEZ, T. **La construcción del aprendizaje**. Buenos Aires, Argentina: Editorial Magisterio Río de la Plata; 1995.
- SAUSSURE, F. **Curso de lingüística general**. Lima, Perú: Editorial Vlacabo; 1998.
- SILVA, C. **Sociolingüística, teoría y análisis**. Madrid, España: Editorial Gredos; 1989

STRANG, B. **Motivación y diferencias individuales**. Buenos Aires, Argentina: Edsitorial Paidos; 1965.

VIGOTSKY, L. **El desarrollo de los procesos superiores**. Barcelona, España: Editorial Grijalbo; 1981.

VIGOTSKY, L. **Pensamiento y lenguaje**. México: Editorial: Alfa y Omega; 1986.

WOLLMAN B. **El método científico**. Barcelona, España: Editorial Martínez Roca; 1973.

ZÚÑIGA. M. **Educación Bilingüe**. La Paz, Bolivia: Editorial HISBOL; 1993.